

Et si on était... des traducteurs de la Bible !

(Interaction de groupe pour mettre en ordre un puzzle de mots)

But : donner un aperçu des défis à relever quand on traduit la Bible

Joueurs : six personnes à partir de 5 ou 6 ans

Durée : 10 à 15 minutes

Matériel : Vous pouvez imprimer 7 feuilles avec les mots en français au recto et/ou en inga au verso - il faut les imprimer dans l'ordre donné.

Aime	de	Dieu	cœur	tout	ton		recto
kuyai	-wa	Dius	sungu (foie)	tukui		-ta	verso

INSTRUCTIONS POUR LE MODÉRATEUR : MISE EN PLACE

1. Demander à 6 (oui 6) personnes présentes de venir devant. Les volontaires vont mettre en ordre une phrase traduite en langue inga jusqu'à ce qu'elle communique à ce peuple son sens véritable. NB : on prend le travail en route...
2. Distribuer six cartes avec le français dans le désordre. Il faut réserver la carte blanche au recto et "- ta" au verso.
3. Les volontaires montrent le côté français aux spectateurs qui vont aussi être **encouragés à donner un coup de main.**
4. Puis suivez les instructions ci-dessous.

DÉROULEMENT

1. **Montrez les cartes en désordre en français**

Mettre les mots dans le bon sens - laissez les participants avec l'aide des spectateurs mettre le verset dans le bon ordre :

Aime	Dieu	de	tout	ton	cœur	
------	------	----	------	-----	------	--

EXPLICATION

C'est un verset clé de la Bible. C'est un commandement que Dieu a donné au peuple Juif dans le désert. Jésus l'a cité plusieurs fois lorsqu'il enseignait et il a répété que le plus important est d'aimer le Seigneur, notre Dieu, de tout notre cœur, de toute notre âme et de toutes nos forces (Deutéronome 6 : 5 et Marc 12 : 30)

2. Retournez les cartes maintenant !

kuya i	Dius	-w a	tukui		sungu (foie)		-ta	verso
Aime	Dieu	de	tout	ton	cœur			recto

2.1 Lire à haute voix ce que les cartes donnent comme traduction de ce verset en inga. Vous pouvez demander si quelqu'un parle la langue inga et ajouter qu'il existe à ce jour 15 000 locuteurs de cette langue.

2.2 Question : *Qu'est-ce que vous voyez ? La réponse probable est qu'il y a une feuille blanche...*

Réponse du modérateur : Oui. *TON a disparu. Une personne Inga dirait que personne ne peut aimer avec le cœur de quelqu'un d'autre. La traduction doit être naturelle pour les autochtones. Nous allons demander à la personne avec la feuille blanche en inga de devenir un point à la fin de la phrase. Le mot français "ton" est superflu en inga.*

kuyai	Dius	-wa	tukui	sungu (foie)		verso
Aime	Dieu	de	tout	cœur		recto

3. Question : *Il y a un autre mot dans la phrase qui a changé . Lequel ?*

Réponse du modérateur : *Qu'est-ce qui s'est passé avec le mot "cœur" ?*

Le mot choisi en inga pour cœur est SUNGU qui signifie "foie" en tant que centre des émotions.

Pour ce peuple, le cœur n'est qu'un muscle qui pompe le sang dans notre corps afin de nous maintenir en vie. Si on choisissait de traduire mot à mot, la traduction ne communiquerait ni le sens ni le véritable impact des paroles de Jésus.

CONNAÎTRE LA CULTURE EST PRIMORDIAL.

4. Question : *Dans une phrase en français quand on demande à quelqu'un de faire quelque chose où met-on le verbe ?*

Réponse du modérateur : *c'est le premier mot dans la phrase ! "Viens ici". "Assieds-toi". Mais donnez un ordre en inga s'exprime différemment. Le verbe se met à la fin de la phrase.*

5. Question : *quel est le verbe en inga ?*

Laisser l'auditoire répondre et déplacer **KUYAI** en fin de phase !

L'ordre est à présent :

Dius	-wa	tukui	sungu (foie)	kuyai		verso
Dieu	de	tout	cœur	Aime		recto

6. Question : *pourquoi le mot inga pour "de" (-WA) commence-t-il avec un trait d'union ?*

Réponse du modérateur : *parce qu'il doit être joint à un autre mot. La langue inga a des règles grammaticales différentes du français : -WA se mettra après SUNGU*

Les volontaires changent encore l'ordre indiqué pour obtenir ceci :

Dius	tukui	sungu (foie)	-wa	kuyai		verso
Dieu	tout	cœur	de	Aime		recto

Puis ajouter : *Et parce que -WA n'existe pas seul SUNGU et -WA vous pouvez vous donner le bras !*

7. Question : *dans cette phrase, vers qui va l'amour ?*

Réponse du modérateur : *vers le Seigneur. C'est facile pour nous de le deviner car on se rappelle la phrase d'origine en français. Si nous laissons la phrase ainsi en inga, ce n'est pas clair. Pour bien la traduire il faut ajouter -TA qui veut dire "envers" et le placer après Dieu*

-ta
envers

Notre point invisible va maintenant jouer un autre rôle ! Demandez au participant de prendre la carte et de se mettre à côté de Dieu. Dius et -ta peuvent aussi se donner le bras 😊

Dius	-ta (envers)	tuku i	sungu (foie)	-wa	kuyai	verso
Dieu	envers	tout	cœur	de	Aime	recto

Troisième étape (facultative !) : afin de montrer la phrase d'origine en français on retourne les cartes !

On devrait obtenir ceci :

Dieu		tout	cœur	de	Aime	recto
Dius	-ta	tukui	sungu (foie)	-wa	kuyai	verso

Quatrième et dernière étape :

“DIEU-ENVERS TOUT FOIE-DE AIME“ Si je vous disais cette phrase de but en blanc vous penseriez que je suis un peu dérangé ! Merci à nos traducteurs ! (les participants peuvent se rasseoir).

PROLOGUE

Cela explique l'importance de la traduction de la Bible pour que les Inga et les gens de toute nation et de toute langue puissent trouver Jésus et le Salut en lisant Sa Parole.

Le travail en Inga a été entamé par un couple missionnaire étranger. Mais il est préférable d'aider des équipes de traduction autochtones à traduire la Bible dans leur propre langue. La qualité de la traduction est super importante. Il faut qu'elle soit précise et restitue le sens original des manuscrits en grec ou en hébreu : il faut que les autochtones soient convaincus que Dieu parle leur langue en lisant ou en écoutant Sa Parole. Il est toujours très important de comprendre la culture.

On peut citer Apocalypse 7 : 9 (version Semeur)

“Après cela, je vis une foule immense que personne ne pouvait compter. C'étaient des gens de tout pays, de toute tribu, de tout peuple et de toute langue. Ils se tenaient devant le trône et devant l'agneau, vêtus de vêtements blancs et avec des branches de palmiers à la main.”

- *A présent vous comprenez pourquoi on passe au moins 10 ans à traduire le NT !*



- *Vous comprenez également pourquoi l'IA Intelligence Artificielle ne sert pas à grand-chose dans la mesure où les langues minoritaires ne disposent souvent ni d'une grammaire ni d'un alphabet écrit.*
- *Et enfin vous pouvez rêver à l'impact que la Parole de Dieu peut avoir sur les vies de millions de personnes et voir la place que la traduction de la Bible occupe dans la Mission de Dieu à travers l'histoire de l'humanité. Je vous remercie.*